

1. Rat

| | | | | | |
|-------------------------|-------|-----------------|-----------|----------------|--|
| 1.1 Word | 1 | . | ekuda'ayo | | |
| Morphemes | 1 | e- | kuda'a | -yo | |
| Lex. Entries | digit | e- ₁ | kuda'a | -o | |
| Lex. Gloss | digit | DIR | tell | NOM.patient | |
| Lex. Gram. Info. | digit | v:VNomArt | vlex | vlex:(NOMsuff) | |

ekoanu

| | |
|-----------------|-----------|
| e- | koanu |
| e- ₁ | koanu |
| DIR | mouse/rat |
| nom:(ArtOpt) | N |

kipahona

| | | | | |
|-------|------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| ki- | p- | a- | hona | hi |
| ki- | pa- ₁ | a- ₁ | hona | hi ₁ |
| FOC | CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP | typical.of | wife | and |
| v:FOC | vlex>vlex | subs>vlex | Nhum (HumanIII) | conn |

ekaka

| | |
|-----------------|--------|
| e- | kaka |
| e- ₁ | kaka |
| DIR | person |
| nom:(ArtOpt) | N |

Free [EnoD](#) Ekoedaäjo ekoanoe kipahóna hi ekaka.

[Id](#) cerita tikus kawin dengan orang.

[Eng](#) Story of a rat, who had sexual intercourse with two girls.

[Dut](#) Verhaal van eene rat, die met twee meisjes geslachtelijke gemeenschap had.

| | | | |
|-------------------------|-------|------------|------------------|
| 1.2 Word | kikia | | hale |
| Morphemes | ki- | kia | hale |
| Lex. Entries | ki- | ia | hale |
| Lex. Gloss | FOC | exist/stay | in.earlier.times |
| Lex. Gram. Info. | v:FOC | vlex | adv |

| | | | | |
|-----------------|---------------|-----------------|------------------|------|
| ilopo | | eana | | arua |
| i- | lopo | e- | ana | arua |
| i- ₁ | lopo | e- ₁ | ana ₁ | arua |
| LOC | ground/earth | DIR | DEM.MEDIAL | two |
| nom:(ArtOpt) | N | nom:(ArtOpt) | dem.pro | num |
| epoinamo | | mo'o | , § | |
| e- | poinamo | mo'o | | |
| e- ₂ | poinamo | mo'o | | |
| DIR.SG | maiden | RELPRO | | |
| Nhum:(HumArt) | Nhum (HumanI) | rel.pro | | |

Free [EnoD](#) Kikia hale ilopo eana aroea epoinamo moö,

[Id](#) ada dulu di.negeri itu dua gadis yang

[Eng](#) In a certain country were two beautiful girls,

[Dut](#) In eene zekere landstreek waren twee beeldschone meisjes,

| | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1.3 Word | kaua |
| Morphemes | k- aua |
| Lex. Entries | ki- aua |
| Lex. Gloss | FOC good/healthy/beautiful |
| Lex. Gram. Info. | v:FOC vlex |

| | | | | |
|-----------------|--------------|---------------------------|--|----------|
| epuahhadia | | | | , § |
| e- | puah | -ha | | = dia |
| e- ₁ | puah | -a ₁ | | = dia |
| DIR | see/look.for | NOM.circumstance/location | | 3SG.POSS |
| v:VNomArt | vlex | vlex:(NOMsuff) | | pro |

Free [EnoD](#) káoea epoeahhadia,

[Id](#) amat.elok rupanya

[Eng](#) No translation

[Dut](#) No translation

| | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1.4 Word | kamuphi |
| Morphemes | ka- mu- phi |
| Lex. Entries | ka- ₁ bu- phi |
| Lex. Gloss | 3SUBJ INF do.not.want/deny |
| Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) v:(VPreft) vlex |

| | | | | |
|-----------------|------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| ipahona | | | | hi |
| i- | p- | a- | hona | hi |
| i- ₂ | pa- ₁ | a- ₁ | hona | hi ₁ |
| 3SUBJ | CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP | typical.of | wife | and |
| v:(VAgrPrfx) | vlex>vlex | subs>vlex | Nhum (HumanIII) | conn |

| | | | | |
|-----------------|---------------|--------|-----------------|--------------|
| eponanami | | kidara | ilopo | |
| e- | ponanami | kidara | i- | lopo |
| e- ₂ | ponanami | kidara | i- ₁ | lopo |
| DIR.SG | young.man | all | LOC | ground/earth |
| Nhum:(HumArt) | Nhum (HumanI) | N | nom:(ArtOpt) | N |

eana , §

| | |
|-----------------|------------------|
| e- | ana |
| e- ₁ | ana ₁ |
| DIR | DEM.MEDIAL |
| nom:(ArtOpt) | dem.pro |

Free [EnoD](#) kamoephi ipahona hi eponanami kidara ilopo eana,

[Id](#) tidak.mau kawin dengan bujang semua di.negeri itu

[Eng](#) who would not marry the young men of the land.

[Dut](#) die niet wilden huwen met de jongelingen uit het land.

| | | | |
|-------------------------|--------------|----------------|-----------------|
| 1.5 Word | ke | kikia | pe |
| Morphemes | ke | ki- kia | pe |
| Lex. Entries | ke | ki- ia | pe ₁ |
| Lex. Gloss | but/then/and | FOC exist/stay | QUES/FOC |
| Lex. Gram. Info. | conn | v:FOC vlex | adv |

| | | | | |
|-----------------|--------------|-----------------|------------------|--------|
| ilopo | | eana | | kahai |
| i- | lopo | e- | ana | kahai |
| i- ₁ | lopo | e- ₁ | ana ₁ | kahae' |
| LOC | ground/earth | DIR | DEM.MEDIAL | one |
| nom:(ArtOpt) | N | nom:(ArtOpt) | dem.pro | num |

ekaka , §

| | |
|-----------------|--------|
| e- | kaka |
| e- ₁ | kaka |
| DIR | person |
| nom:(ArtOpt) | N |

Free [EnoD](#) ke kikia pe ilopo eana kahai ekaka,

[Id](#) tetapi ada di negeri itu satu orang

[Eng](#) there also lived a young man

[Dut](#) aldaar woonde ook een jongeling

| | | | |
|-------------------------|---------|--------------|---------|
| 1.6 Word | mo'o | kioha | ikarara |
| Morphemes | mo'o | ki- oha | ikarara |
| Lex. Entries | mo'o | ki- oha | ikarara |
| Lex. Gloss | RELPRO | FOC bad/ugly | very |
| Lex. Gram. Info. | rel.pro | v:FOC vlex | adv |

| | |
|--|----------|
| e- puah -ha | = dia |
| e ₋₁ puah -a ₁ | = dia |
| DIR see/look.for NOM.circumstance/location | 3SG.POSS |
| v:VNomArt vlex vlex:(NOMsuff) | pro |

Free [EnoD](#) moö kioha ikarara epoeahhadia,

[Id](#) yang buruk sekali rupanya

[Eng](#) who, because of his ugly appearance,

[Dut](#) die, van wege zijn leelijk uiterlijk,

| | | | | |
|-------------------------|------|------------------|--------------|------------------|
| 1.7 Word | kia | kamuphi | | |
| Morphemes | kia | ka- | mu- | phi |
| Lex. Entries | kia | ka ₋₁ | bu- | phi |
| Lex. Gloss | 3PRO | 3SUBJ | INF | do.not.want/deny |
| Lex. Gram. Info. | pro | v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex |

| | | | | |
|---|---------|----------------|------------|--------|
| bukokoi | | | dakioho | |
| bu- [C ¹][V ¹]- | koi | da- | ki- | oho |
| bu- partial.redup- | koi | da- | ki- | oho |
| INF PROG/HABITUAL | go/walk | time.of.day | FOC | bright |
| v:(VPrefopt) vlex>vlex | vlex | vlex:TimeOfDay | v:(FOCopt) | vlex |

, §

Free [EnoD](#) kia kamoephi boekokoi dakioho,

[Id](#) dia tidak.mau berjalan siang

[Eng](#) was ashamed to show himself on the street during the day;

[Dut](#) zich schaamde om zich over dag op straat te vertoonen;

| | | | | |
|-------------------------|-------------|------|------------------|------|
| 1.8 Word | iarakua | | kipua | kia |
| Morphemes | iara | kua | ki- pua | kia |
| Lex. Entries | i(y)ara' | kea | ki- puah | kia |
| Lex. Gloss | NEG.IMP/OPT | NEG | FOC see/look.for | 3PRO |
| Lex. Gram. Info. | AdvNeg | vlex | v:FOC vlex | pro |

ekaka , §

| |
|----------------------|
| e- kaka |
| e ₋₁ kaka |
| DIR person |
| nom:(ArtOpt) N |

Free [EnoD](#) iarakoea kiepöa kia ekaka,

[Id](#) supaya.tidak dilihat dia orang

[Eng](#) NO TRANSLATION

Dut NO TRANSLATION

| | | | | | |
|------------|-------------------------|------------------------|--------------|---------|------|
| 1.9 | Word | be | mania | kia | , |
| | Morphemes | be | m- | ania | kia |
| | Lex. Entries | be | bu- | ania | kia |
| | Lex. Gloss | because/the.reason.why | INF | ashamed | 3PRO |
| | Lex. Gram. Info. | conn | v:(VPrefopt) | vlex | pro |

§

Free [EnoD](#) be mania kia,

[Id](#) jangan malu dia

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

| | | | | |
|-------------|-------------------------|--------------|----------------------------|---------|
| 1.10 | Word | ke | kaua | ikarara |
| | Morphemes | ke | k- aua | ikarara |
| | Lex. Entries | ke | ki- aua | ikarara |
| | Lex. Gloss | but/then/and | FOC good/healthy/beautiful | very |
| | Lex. Gram. Info. | conn | v:FOC vlex | adv |

eohoradia , §

| | | | |
|-----------------|--------------------|------|----------|
| e- | [V ¹]- | hora | = dia |
| e ₋₁ | a ₋₂ | hora | = dia |
| DIR | NOM.gerund | sing | 3SG.POSS |
| v:VNomArt | v:(VNomPref) | vlex | pro |

Free [EnoD](#) ke kaoea ikarara eohoradia,

[Id](#) tetapi bagus sekali nyanyiannya

[Eng](#) however he sung beautifully.

[Dut](#) hij zong echter prachtig.

| | | | | |
|-------------|-------------------------|------|-------------|---------------------|
| 1.11 | Word | kia | kaha | dakoahia |
| | Morphemes | kia | k- aha | da- koahia |
| | Lex. Entries | kia | ki- aha | da- koahia |
| | Lex. Gloss | 3PRO | FOC go/walk | time.of.day night |
| | Lex. Gram. Info. | pro | v:FOC vlex | vlex:TimeOfDay vlex |

| | | |
|-----------------|----------------------|-------------------|
| iuba | kapoinamo | arua |
| i- | uba ka- | poinamo arua |
| i ₋₁ | uba ka ₋₃ | poinamo arua |
| LOC | house PL | maiden two |
| nom:(ArtOpt) | N Nhum:(HumArt) | Nhum (HumanI) num |

neeni , §
 neeni
 neeni
 earlier/aforementioned
 adv

Free [EnoD](#) kia kaha dakóahia ioeba kapoinamo aroea nèèni,
[Id](#) dia berjalan malam di.rumah gadis-gadis dua tadi
[Eng](#) One evening he went to those girls' home, to pay them a visit;
[Dut](#) Op een avond begaf hij zich naar de woning van die meisjes, om hun een bezoek te brengen;

| | | | | |
|-------------|-------------------------|--------------|---------------|-----------------------|
| 1.12 | Word | ke | keaba | iahapi |
| | Morphemes | ke | kea = ba | i- ahapi |
| | Lex. Entries | ke | kea = ba' | i- ₂ ahapi |
| | Lex. Gloss | but/then/and | NEG INTENSIVE | 3SUBJ want |
| | Lex. Gram. Info. | conn | vlex adv | v:(VAgPrfx) vlex |

| | | | | |
|------|--------------|--------------|-----------------|---------------------|
| kia | bukoi | | | euba |
| kia | bu- | ko | -i | e- uba |
| kia | bu- | puka | -i | e- ₁ uba |
| 3PRO | INF | open/release | APPL.loc/source | DIR house |
| pro | v:(VPrefopt) | vlex | v:(ApplLoc) | nom:(ArtOpt) N |

yonia , §
 yo = nia
 i(y)oho = nia
 PREP 3SG.OBJ
 prep pro

Free [EnoD](#) ke keaba iahapi kia boekoi eoeba jonia,
[Id](#) tetapi tidak mau dia buka rumah untuk.dia
[Eng](#) however they did not want to let him into the house.
[Dut](#) zij wilden hem echter niet in huis laten.

| | | |
|-------------|-------------------------|--|
| 1.13 | Word | kaeanaha |
| | Morphemes | ka = e- ana = ha |
| | Lex. Entries | ka = e- ₁ ana ₁ = ha |
| | Lex. Gloss | and DIR DEM.MEDIAL EMPH |
| | Lex. Gram. Info. | conn nom:(ArtOpt) dem.pro adv |

| | | | | | |
|------------------|--------------|------------------------|------|-----------------|--------|
| dibuhohora | | | | ekaka | |
| di- | bu- | [Glɔtˆ1][Vˆ1]- | hora | e- | kaka |
| ka- ₁ | bu- | partial.redup- | hora | e- ₁ | kaka |
| 3SUBJ | INF | PROG/HABITUAL | sing | DIR | person |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex>vlex | vlex | nom:(ArtOpt) | N |
| kioha | ne'eni | | | | , § |
| ki- | oha | ne'eni | | | |
| ki- | oha | neeni | | | |
| FOC | bad/ugly | earlier/aforementioned | | | |
| v:FOC | vlex | adv | | | |

Free [EnoD](#) kaeana diboehohora ekaka kioha neëni,

[Id](#) jadi menyanyilah orang buruk tadi

[Eng](#) The young man started singing/a song,

[Dut](#) De jongeling hief een gezang aan,

1.14 Word kamahapi

| | | | |
|-------------------------|------------------|--------------|-------|
| Morphemes | ka- | m- | ahapi |
| Lex. Entries | ka- ₁ | bu- | ahapi |
| Lex. Gloss | 3SUBJ | INF | want |
| Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex |

| | | | |
|------------------|---------------|-----------------|------------------|
| kapoinamo | | eana | |
| ka- | poinamo | e- | ana |
| ka- ₃ | poinamo | e- ₁ | ana ₁ |
| PL | maiden | DIR | DEM.MEDIAL |
| Nhum:(HumArt) | Nhum (HumanI) | nom:(ArtOpt) | dem.pro |
| yonia | | | , § |
| yo | = nia | | |
| i(y)oho | = nia | | |
| PREP | 3SG.OBJ | | |
| prep | pro | | |

Free [EnoD](#) kamahapi kapoinamo eana jonia,

[Id](#) jadi.mau gadis-gadis itu sama.dia

[Eng](#) upon which the girls gained affection for/grew fond of him and let him inside.

[Dut](#) waarop de meisjes genegenheid voor hem opvatten en hem lieten binnenkomen.

1.15 Word ia bukoi

| | | | | |
|-------------------------|------|--------------|--------------|-----------------|
| Morphemes | ia | bu- | ko | -i |
| Lex. Entries | kia | bu- | puka | -i |
| Lex. Gloss | 3PRO | INF | open/release | APPL.loc/source |
| Lex. Gram. Info. | pro | v:(VPrefopt) | vlex | v:(ApplLoc) |

euba , §
 e- uba
 e-₁ uba
 DIR house
 nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) ia boekoi eoeba,
[Id](#) di bukanya rumah
[Eng](#) NO TRANSLATION
[Dut](#) NO TRANSLATION

| | | | | |
|-------------|-------------------------|--------------|---------------|---------------------|
| 1.16 | Word | ke | keaba | eobi |
| | Morphemes | ke | kea = ba | e- obi |
| | Lex. Entries | ke | kea = ba' | e- ₁ obi |
| | Lex. Gloss | but/then/and | NEG INTENSIVE | DIR fire |
| | Lex. Gram. Info. | conn | vlex adv | nom:(ArtOpt) N |

iho euba , §
 i- ho e- uba
 i-₁ ho₁ e-₁ uba
 LOC place.inside DIR house
 nom:(ArtOpt) N nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) ke keaba eobi iho eoeba,
[Id](#) tetapi tiada api di.dalam rumah
[Eng](#) There was no light in the house.
[Dut](#) In de woning brandde geen licht.

| | | |
|-------------|-------------------------|------------------------|
| 1.17 | Word | kanoaha |
| | Morphemes | ka- noaha |
| | Lex. Entries | ka- ₁ noaha |
| | Lex. Gloss | 3SUBJ in.that.way |
| | Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) vlex |

iabaetara hia iphoko ,
 i- ab- aetara hia i- phoko
 i-₂ aba- aetara kia i-₁ poko
 3SUBJ MOTION play 3PRO LOC interior/deep.place
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) vlex pro nom:(ArtOpt) N

§

Free [EnoD](#) kanoaha iabaetara hia iphoko,
[Id](#) begitulah main-main dia di.dalam
[Eng](#) NO TRANSLATION

Dut NO TRANSLATION

| | | | | | |
|-----------------|-------------------------|-----------------|---------|------------------|---------------|
| 1.18 | Word | moko | hinua | | kia |
| | Morphemes | moko | h- | inua | kia |
| | Lex. Entries | moko | ha- | inua | kia |
| | Lex. Gloss | numerous | CLASS | instance | 3PRO |
| | Lex. Gram. Info. | vlex | v:CLASS | nclf | pro |
| ikua | | iuba | | kapoinamo | |
| i- | kua | i- | uba | ka- | poinamo |
| i ₋₂ | kua ₁ | i ₋₁ | uba | ka ₋₃ | poinamo |
| 3SUBJ | enter | LOC | house | PL | maiden |
| v:(VAgrPrfx) | vlex | nom:(ArtOpt) | N | Nhum:(HumArt) | Nhum (HumanI) |
| eana | | | , § | | |
| e- | ana | | | | |
| e ₋₁ | ana ₁ | | | | |
| DIR | DEM.MEDIAL | | | | |
| nom:(ArtOpt) | dem.pro | | | | |

Free [EnoD](#) moko hinoea kia ikoea ioeba kapoinamo eana,

[Id](#) banyak kali dia masuk ke.rumah gadis-gadis itu

[Eng](#) The young man visited the girls multiple times

[Dut](#) Herhaalde malen bezocht de jongeling de meisjes

| | |
|-------------|-------------------------|
| 1.19 | Word |
| | Morphemes |
| | Lex. Entries |
| | Lex. Gloss |
| | Lex. Gram. Info. |

| | | | | | |
|-----------------|------------------------|-----------------|-----------------|------|-----|
| ipa'anoha | | | | | |
| i- | p- | a- | 'ano | = ha | |
| i ₋₂ | pa ₋₁ | a ₋₁ | 'ano | = ha | |
| 3SUBJ | CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP | typical.of | friend | EMPH | |
| v:(VAgrPrfx) | vlex>vlex | subs>vlex | Nhum (HumanIII) | adv | |
| kia | | | | | , § |
| kia | | | | | |
| kia | | | | | |
| 3PRO | | | | | |
| pro | | | | | |

Free [EnoD](#) ipaänoha kia,

[Id](#) kawin dia.orang

[Eng](#) and slept with them.

[Dut](#) en oefende dan den bijslaap met hen uit.

Note ‘de bijslaap uitoefenen’ is euphemistic.

| | | | | | |
|-------------|-------------------------|--------------|------------|-----------------|--------------|
| 1.20 | Word | ke | iauiyaha | | |
| | Morphemes | ke | ia- | u- | iyaha |
| | Lex. Entries | ke | i(y)o- | u ₋₂ | eho |
| | Lex. Gloss | but/then/and | PREP.OBL | OBL | what? |
| | Lex. Gram. Info. | conn | nom:PreArt | nom:(OblArtopt) | interrog.pro |

| | | | | | |
|----------|---------|----------|------|-----------------|-------|
| moko | hinua | | kia | iuba | |
| moko | h- | inua | kia | i- | uba |
| moko | ha- | inua | kia | i ₋₁ | uba |
| numerous | CLASS | instance | 3PRO | LOC | house |
| vlex | v:CLASS | nclf | pro | nom:(ArtOpt) | N |

eana , §

e- ana

e₋₁ ana₁

DIR DEM.MEDIAL

nom:(ArtOpt) dem.pro

Free [EnoD](#) ke iaоеijaha moko hinoea kia ioeba eana,

[Id](#) tetapi meskipun banyak kali dia di.rumah itu

[Eng](#) although he had been with them repeatedly,

[Dut](#) alhoewel hij herhaaldelijk bij hen was geweest,

Note This subordinate clause is not the first clause in the Dutch sentence but I think it fits with the first part of the Malay sentence.

| | | | |
|-------------|-------------------------|------------------|--|
| 1.21 | Word | kaupe | |
| | Morphemes | kau = pe | |
| | Lex. Entries | kau = pe | |
| | Lex. Gloss | not.yet QUES/FOC | |
| | Lex. Gram. Info. | adv adv | |

ipakawa

| | | |
|-----------------|------------------------|------|
| i- | pa- | kawa |
| i ₋₂ | pa ₋₁ | kawa |
| 3SUBJ | CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP | know |
| v:(VAgrPrfx) | vlex>vlex | vlex |

kapoinamo

ka- poinamo

ka₋₃ poinamo

PL maiden

Nhum:(HumArt) Nhum (HumanI)

| | | | | | |
|-----------------|--------------|---------------------------|--|-----------------|--------|
| epoakha | | | | ukaka | |
| e- | poak | -ha | | u- | kaka |
| e- ₁ | puah | -a ₁ | | u- ₂ | kaka |
| DIR | see/look.for | NOM.circumstance/location | | OBL | person |
| v:VNomArt | vlex | vlex:(NOMsuff) | | nom:(ArtOpt) | N |

eana , §

| | |
|-----------------|------------------|
| e- | ana |
| e- ₁ | ana ₁ |
| DIR | DEM.MEDIAL |
| nom:(ArtOpt) | dem.pro |

Free [EnoD](#) kaoepe ipakawa kapoinamo epoakha oekaka eana,

[Id](#) belum tahu gadis-gadis rupa orang itu

[Eng](#) (Because at his arrival there was never light on in the house) the girls did not know, what he looked like.

[Dut](#) (Aangezien bij zijne komst in de woning nimmer licht brandde) wisten de meisjes niet, hoe hij er uitzag.

| | | | | | |
|-------------|-------------------------|------------------|-------------|-------|----------------------|
| 1.22 | Word | kanoaha | na | ekaka | |
| | Morphemes | ka- | noaha | na | e- kaka |
| | Lex. Entries | ka- ₁ | noaha | na | e- ₁ kaka |
| | Lex. Gloss | 3SUBJ | in.that.way | also | DIR person |
| | Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) | vlex | adv | nom:(ArtOpt) N |

ikaudara eana , §

| | | | |
|-----------------|---------|-----------------|------------------|
| i- | kaudara | e- | ana |
| i- ₁ | kaudara | e- ₁ | ana ₁ |
| LOC | village | DIR | DEM.MEDIAL |
| nom:(ArtOpt) | N | nom:(ArtOpt) | dem.pro |

Free [EnoD](#) kanoaha na ekaka ikaodara eana,

[Id](#) begitu juga orang di.kampung itu

[Eng](#) Neither did the people of the doesoen know.

[Dut](#) Evenmin wist het doesoenvolk dat.

Note ‘doesoen’ is High-Javanese for a kind of village

| | | |
|-------------|-------------------------|---------------------|
| 1.23 | Word | dabuodo |
| | Morphemes | da- buodo |
| | Lex. Entries | da- buodo |
| | Lex. Gloss | time.of.day long |
| | Lex. Gram. Info. | vlex:TimeOfDay vlex |

| | | | | | |
|------------------|--------------|-------|-----------------|-----------------|--------|
| kamuphui | | | | ekaka | |
| ka- | m- | uphu | -i | e- | kaka |
| ka- ₁ | bu- | uphu | -i | e- ₁ | kaka |
| 3SUBJ | INF | sneak | APPL.loc/source | DIR | person |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex | v:(ApplLoc) | nom:(ArtOpt) | N |

kia iabapua

| | | | |
|------|-----------------|--------------|--------------|
| kia | i- | aba- | pua |
| kia | i- ₂ | aba- | puah |
| 3PRO | 3SUBJ | MOTION | see/look.for |
| pro | v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex |

epuahhadia

| | | | |
|-----------------|--------------|---------------------------|----------|
| e- | puah | -ha | = dia |
| e- ₁ | puah | -a ₁ | = dia |
| DIR | see/look.for | NOM.circumstance/location | 3SG.POSS |
| v:VNomArt | vlex | vlex:(NOMsuff) | pro |

, §

Free [EnoD](#) daboeodo kamoephoei ekaka kia iabapoea epoeahhadia,

[Id](#) lama-lama diintai orang dia melihat rupanya

[Eng](#) For the first time, after people had spied on him, people saw his (ugly) appearance.

[Dut](#) Eerst, nadat men hem had begluurd, zag men zijn (leelijk) uiterlijk.

| | | | | | |
|-------------------------|------------------|--------------|---------|------|------|
| 1.24 Word | kamaniaha | | | | kia |
| Morphemes | ka- | m- | ania | = ha | kia |
| Lex. Entries | ka- ₁ | bu- | ania | = ha | kia |
| Lex. Gloss | 3SUBJ | INF | ashamed | EMPH | 3PRO |
| Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex | adv | pro |

| | | | | | |
|------------------------|--|-----------------|--------------|-----------------|--------|
| be | | ipoa | | ekaka | |
| be | | i- | poa | e- | kaka |
| be | | i- ₂ | puah | e- ₁ | kaka |
| because/the.reason.why | | 3SUBJ | see/look.for | DIR | person |
| conn | | v:(VAgrPrfx) | vlex | nom:(ArtOpt) | N |

eitabopo

| | | |
|-----------------|--------------|------|
| e- | ita- | bopo |
| e- ₁ | ita- | bopo |
| DIR | NOM.property | ugly |
| nom:(ArtOpt) | vlex>N | vlex |

| | | | | | |
|-----------------|--------------|---------------------------|--|----------|-----|
| epuahhadia | | | | | , § |
| e- | puah | -ha | | = dia | |
| e ₋₁ | puah | -a ₁ | | = dia | |
| DIR | see/look.for | NOM.circumstance/location | | 3SG.POSS | |
| v:(VNomArt) | vlex | vlex:(NOMsuff) | | pro | |

Free [EnoD](#) kamaniaha kia be ipoa ekaka eitabopo epoeahhadia,

[Id](#) malulah dia sebab dilihat orang keburukan rupanya

[Eng](#) Now the doesoen people knew what he looked like, the young man was so ashamed,

[Dut](#) Nu de doesoengenooten wisten hoe hij er uit zag, schaamde de jongeling zich zoo

| | | | | | |
|-------------|-------------------------|------------------------|--|-------|-----------|
| 1.25 | Word | be | | keaba | |
| | Morphemes | be | | kea | = ba |
| | Lex. Entries | be | | kea | = ba' |
| | Lex. Gloss | because/the.reason.why | | NEG | INTENSIVE |
| | Lex. Gram. Info. | conn | | vlex | adv |

| | | | | |
|-----------------|-----------------|--------------|-------------|------------------|
| ipuhai | | bahaopi | | |
| i- | puhai | b- | ahao- | pi |
| i ₋₂ | púhai | bu- | aH- | phi |
| 3SUBJ | be.able.to/must | INF | ANTIPASS.aH | do.not.want/deny |
| v:(VAgrPrfx) | vlex | v:(VPrefopt) | v>v | vlex |

| | | | | | |
|-----------------|--------------|---------|--|----------|-----|
| enaniania | | | | | , § |
| e- | n- | ania | | = nia | |
| e ₋₁ | n- | ania | | = dia | |
| DIR | NOM.property | ashamed | | 3SG.POSS | |
| nom:(ArtOpt) | vlex>N | vlex | | pro | |

Free [EnoD](#) be keaba ipoehai bahaopi enaniania,

[Id](#) sebab tidak bisa tahan kemaluannya

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

Note bahaopi is ahopa 'care for' or ahapi 'like'?

| | | | | | |
|-------------|-------------------------|------|--------------|------------|------|
| 1.26 | Word | di | munaha | | |
| | Morphemes | di | mu- | na | = ha |
| | Lex. Entries | di | bu- | na'a | = ha |
| | Lex. Gloss | 3PRO | INF | bring/take | EMPH |
| | Lex. Gram. Info. | pro | v:(VPrefopt) | vlex | adv |

| | | | |
|-----------------|---------------|-----------------|------|
| ehobe | | eayo | , § |
| e- | hobe | e- | ayo |
| e- ₁ | hobe | e- ₁ | ayo |
| DIR | bone.fishbone | DIR | fish |
| nom:(ArtOpt) | N | nom:(ArtOpt) | N |

Free [EnoD](#) di moenaha ehobe eajo,

[Id](#) di ambillah duri ikan

[Eng](#) that he put a fishbone in his behind,

[Dut](#) dat hij een vischgraat in zijn achterste stak,

1.27 Word

Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

ikitaha'aoda

| | | | |
|-----------------|---------------------|----------------|-----------|
| i- | kitaha | -a | = oda |
| i- ₂ | kitaha | -a'a | = da' |
| 3SUBJ | inserted/stuck.into | APPL.goal/inst | PREDICATE |
| v:(VAgrPrfx) | vlex | v:(ApplGoal) | adv |

iiodia , §

| | | |
|-----------------|--------------------|----------|
| i- | io | = dia |
| i- ₁ | io | = dia |
| LOC | buttocks/stern/end | 3SG.POSS |
| nom:(ArtOpt) | N | pro |

Free [EnoD](#) ikitahaäoda iiodia,

[Id](#) dicucukkan di.pantatnya

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

Note I believe the translation for this is just the second half of the phrase above.

| | | | | | |
|-------------------------|------|--------------|------------------|-----------------|-----------------|
| 1.28 Word | di | kubua | | iho | |
| Morphemes | di | ku- | bua | i- | ho |
| Lex. Entries | di | bu- | kua ₁ | i- ₁ | ho ₁ |
| Lex. Gloss | 3PRO | INF | enter | LOC | place.inside |
| Lex. Gram. Info. | pro | v:(VPrefopt) | vlex | nom:(ArtOpt) | N |

e'ekaha

| | | |
|-----------------|----------|---------------------------|
| e- | 'eka | -ha |
| e- ₁ | eka | -a ₁ |
| DIR | defecate | NOM.circumstance/location |
| v:VNomArt | vlex | vlex:(NOMsuff) |

| | | | | |
|------------------|--------------|-----------|-----------------|-----------|
| kabapadi | | | ekoanu | |
| ka- | b- | apadi | e- | koanu |
| ka- ₁ | bu- | apadi | e- ₁ | koanu |
| 3SUBJ | INF | be/become | DIR | mouse/rat |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex | nom:(ArtOpt) | N |

idita , §

| | |
|-----------------|-------------|
| i- | dita |
| i- ₁ | dita |
| LOC | PRON.MEDIAL |
| nom:(ArtOpt) | pro-adv |

Free EnoD di.koeboea iho eëkaha kabapadi ekoanoe idita,

Id masuk ke.dalam jamban menjadi tikus di.sana

Eng disappeared into the toilet and then became a rat.

Dut in het privaat verdween en toen eene rat werd.

| | | | | | |
|-------------------------|------------|-----------------|-----------------|-----------------|------------------|
| 1.29 Word | | noaha | eadohoda | | |
| Morphemes | | noaha | e- | a- | dohoda |
| Lex. Entries | | noaha | e- ₁ | a- ₂ | dohoda |
| Lex. Gloss | | in.that.way | DIR | NOM.gerund | finish |
| Lex. Gram. Info. | | vlex | v:VNomArt | v:(VNomPref) | vlex |
| uia | | ekaka | | eana | |
| u- | ia | e- | kaka | e- | ana |
| u- ₂ | ia | e- ₁ | kaka | e- ₁ | ana ₁ |
| OBL | exist/stay | DIR | person | DIR | DEM.MEDIAL |
| v:VNomArt | vlex | nom:(ArtOpt) | N | nom:(ArtOpt) | dem.pro |

iabapadi ekoanu , §

| | | | | |
|-----------------|--------------|-----------|-----------------|-----------|
| i- | ab- | apadi | e- | koanu |
| i- ₂ | aba- | apadi | e- ₁ | koanu |
| 3SUBJ | MOTION | be/become | DIR | mouse/rat |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex | nom:(ArtOpt) | N |

Free EnoD noaha eadohoda oeia ekaka eana iabapadi ekoanoe,

Id begitu penghabisan hal orang itu menjadi tikus

Eng Thus the end of the young man.

Dut Aldus het einde van den jongeling.

| | | | | | |
|-------------------------|--|------------------|-----------|------------------|---------------|
| 1.30 Word | | kamoho | | kapoinamo | |
| Morphemes | | ka- | moho | ka- | poinamo |
| Lex. Entries | | ka- ₁ | moho | ka- ₃ | poinamo |
| Lex. Gloss | | 3SUBJ | different | PL | maiden |
| Lex. Gram. Info. | | v:(VAgrPrfx) | vlex | Nhum:(HumArt) | Nhum (HumanI) |

| | | | | | |
|-------------------------------|--|-----------------------|------------------------|------------------|--------------------------------|
| ne'eni | | iabao'okahhai | | | |
| ne'eni | | i- | aba- | o'okah | -hai |
| neeni | | i- ₂ | aba- | o'okah | -i |
| earlier/aforementioned adv | | 3SUBJ v:(VAgrPrfx) | MOTION v:(VPrefopt) | laugh.at vlex | APPL.loc/source v:(ApplLoc) |

kia ekaka , §

kia e- kaka

kia e-₁ kaka

3PRO DIR person

pro nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) kamoho kapoinamo neëni iabaoökahhai kia ekaka,

[Id](#) tetapi gadis-gadis tadi diketawai dia orang

[Eng](#) People laughed at the girls.

[Dut](#) Men lachte de meisjes uit.

| | | | | | | |
|-------------|-------------------------|------------------|--------------|---------|------|------|
| 1.31 | Word | kamaniaha | | | | kia |
| | Morphemes | ka- | m- | ania | = ha | kia |
| | Lex. Entries | ka- ₁ | bu- | ania | = ha | kia |
| | Lex. Gloss | 3SUBJ | INF | ashamed | EMPH | 3PRO |
| | Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex | adv | pro |

be kia

be kia

be kia

because/the.reason.why 3PRO

conn pro

kepa'ano

ke- p- a'- ano

ki- pa-₁ a'a- 'ano

FOC CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP have.or.be.characterized.by friend

v:FOC vlex>vlex subs>vlex Nhum (HumanIII)

hi ekoanu , §

hi e- koanu

hi₁ e-₁ koanu

and DIR mouse/rat

conn nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) kamaniaha kia be kia kepaäno hi ekoanoë,

[Id](#) malulah dia sebab dia kawin dengan tikus

[Eng](#) Since they were also ashamed, because they had slept with a rat,

[Dut](#) Aangezien zij zich ook schaamden, omdat zij zich met eene rat hadden afgegeven,

Note 2nd half is a phrase I don't know that literally translates to 'because they had given themselves with a rat'. So I'm assuming that means they slept with him.

| | | | | | |
|------------------|-------------------------|----------------------|------------------|-----------------|------------------|
| 1.32 | Word | kaeanaha | | | |
| | Morphemes | ka = e- | ana | = ha | |
| | Lex. Entries | ka = e- ₁ | ana ₁ | = ha | |
| | Lex. Gloss | and DIR | DEM.MEDIAL | EMPH | |
| | Lex. Gram. Info. | conn nom:(ArtOpt) | dem.pro | adv | |
| dipuaka | | kia | aruwa | yana | |
| di- | puaka | kia | aruwa | y- | ana |
| ka- ₁ | puaka | kia | aruwa | i- ₂ | ana ₂ |
| 3SUBJ | set.out.on.ones.way | 3PRO | two | 3SUBJ | go |
| v:(VAgrPrfx) | vlex | pro | num | v:(VAgrPrfx) | vlex |
| iohki | | , § | | | |
| i- | ohki | | | | |
| i- ₁ | ohki ₁ | | | | |
| LOC | beach | | | | |
| nom:(ArtOpt) | | N | | | |

Free [EnoD](#) kaeanaha dipoeaka kia aroewa jana iohki,
[Id](#) lantas berangkat dia berdua ke tepi.laut
[Eng](#) they left their home and went to the beach,
[Dut](#) verlieten zij hun woning en gingen naar het strand,

| | | | | |
|------------------|-------------------------|------------------------|--------------|------------|
| 1.33 | Word | be | kia | kahapi |
| | Morphemes | be | kia | k- ahapi |
| | Lex. Entries | be | kia | ki- ahapi |
| | Lex. Gloss | because/the.reason.why | 3PRO | FOC want |
| | Lex. Gram. Info. | conn | pro | v:FOC vlex |
| kaha | | ikimo | | |
| k- | aha | i- | kimo | |
| ki- | aha | i- ₁ | kimo | |
| FOC | go/walk | LOC | unknown.land | |
| v:FOC | vlex | nom:(ArtOpt) | N | |
| kama'ako | | kia | , § | |
| ka- | m- | a'ako | kia | |
| ka- ₁ | bu- | a'ako | kia | |
| 3SUBJ | INF | swim | 3PRO | |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex | pro | |

Free [EnoD](#) be kia kahapi kaha ikimo kamaäko kia,
[Id](#) sebab dia mau pergi ke.negeri.tiada.ketahuan berenang dia

Eng with the aim of (while swimming) reaching the opposite bank (the unknown land).

Dut met het doel om (al zwemmende) den overwal (het onbekende land) te bereiken.

| | | | | | |
|-------------------------|--------------|--------|-------|-----------|--|
| 1.34 Word | ke | kahai | keaba | | |
| Morphemes | ke | kahai | kea | = ba | |
| Lex. Entries | ke | kahae' | kea | = ba' | |
| Lex. Gloss | but/then/and | one | NEG | INTENSIVE | |
| Lex. Gram. Info. | conn | num | vlex | adv | |

| | | | | | |
|-----------------|-------------------|------------------|----------------|------------|-----------|
| ia'ao | | kabiada | | | |
| i- | a'ao | ka- | b- | ia | = da |
| i- ₂ | a'ao ₁ | ka- ₁ | bu- | ia | = da' |
| 3SUBJ | strong | 3SUBJ | INF | exist/stay | PREDICATE |
| v:(V AgrPrfx) | vlex | v:(V AgrPrfx) | v:(V Pprefopt) | vlex | adv |

kia iohki , §

kia i- ohki

kia i-₁ ohki₁

3PRO LOC beach

pro nom:(ArtOpt) N

Free [EnoD](#) ke kahai keaba iaäo kabiada kia iohki,

[Id](#) tetapi satu tidak kuat tinggallah dia di.tepi

Eng However, one of them was not capable of this.

Dut Een hunner was echter daartoe niet in staat.

| | | | |
|-------------------------|--------------|-----------|--------|
| 1.35 Word | ke | hemo'o | kahai |
| Morphemes | ke | hemo'o | kahai |
| Lex. Entries | ke | hemo'o | kahae' |
| Lex. Gloss | but/then/and | RELPRO.SG | one |
| Lex. Gram. Info. | conn | rel.pro | num |

iabuhkoda

i- ab- uhko = da

i-₂ aba- ehko = da'

3SUBJ MOTION go.along PREDICATE

v:(V AgrPrfx) v:(V Pprefopt) vlex adv

yana , §

y- ana

i-₁ ana₁

LOC DEM.MEDIAL

nom:(ArtOpt) dem.pro

Free [EnoD](#) ke hemoö kahai iaboehkoda jana,

[Id](#) tetapi yang satu terus.pergilah ke.sana

Eng NO TRANSLATION

Dut NO TRANSLATION

| | | | | | |
|-------------------------|--------------|--|-----------------|------------------|----------|
| 1.36 Word | ke | | ediobu | | |
| Morphemes | ke | | e- | di- | obu |
| Lex. Entries | ke | | e- ₁ | di- ₁ | obu |
| Lex. Gloss | but/then/and | | DIR | PASS | do/build |
| Lex. Gram. Info. | conn | | v:VNomArt | v:(PASS) | vlex |

enania mo'o kahai

e- n- ania mo'o kahai

e-₁ n- ania mo'o kahae'

DIR NOM.property ashamed RELPRO one

nom:(ArtOpt) vlex>N vlex rel.pro num

ne'eni kakukuüha

ne'eni ka- kukuü = ha

neeni ka-₁ kukuü = ha

earlier/aforementioned 3SUBJ gloomy/troubled EMPH

adv v:(VAgrPrfx) vlex adv

ekitaida , §

e- kitai = da

e-₁ kitai = da

DIR entrails/belly/thoughts 3PL.POSS

nom:(ArtOpt) N pro

Free [EnoD](#) ke edioboe enania moö kahai neëni kakoekoeöha ekitaida,

[Id](#) tetapi sebab malunya yang satu tadi susahlah hatinya

Eng NO TRANSLATION

Dut NO TRANSLATION

| | | | | |
|-------------------------|--|--|--|--|
| 1.37 Word | | | | |
| Morphemes | | | | |
| Lex. Entries | | | | |
| Lex. Gloss | | | | |
| Lex. Gram. Info. | | | | |

kamanunuhi

ka- ma- nunu -hi

ka-₁ pa-₁ nunu₁ -i

3SUBJ CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP search APPL.loc/source

v:(VAgrPrfx) vlex>vlex vlex v:(AppLoc)

| | | | | | | |
|-----------------|--------------|-----------|------|-----------------|-------|-----|
| iabapadi | | | kia | e'ea | | , § |
| i- | ab- | apadi | kia | e- | 'ea | |
| i ₋₂ | aba- | apadi | kia | e ₋₁ | 'ea | |
| 3SUBJ | MOTION | be/become | 3PRO | DIR | stone | |
| v:(VAgPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex | pro | nom:(ArtOpt) | N | |

Free [EnoD](#) kamanoenoehi iabapadi kia eëa,

[Id](#) dimintanya menjadi dia batu

[Eng](#) Upset/sad about this, she asked to be transformed into a stone. Thus it happened;

[Dut](#) Verdrietig daarover smeekte zij om in een steen te worden veranderd. Aldus geschiedde;

Note I am not sure about the alignment of this phrase and the two above it.

| | | | | |
|-------------|-------------------------|------------------|------------|-----------|
| 1.38 | Word | kakuinana | | |
| | Morphemes | ka- | kuina | = na |
| | Lex. Entries | ka ₋₁ | kuna | = da' |
| | Lex. Gloss | 3SUBJ | trust/true | PREDICATE |
| | Lex. Gram. Info. | v:(VAgPrfx) | vlex | adv |

| | | | | | | |
|------------------|--------------|-----------|-----------------|-------|------|--------|
| kabapadi | | | e'ea | | kia | no'oni |
| ka- | b- | apadi | e- | 'ea | kia | no'oni |
| ka ₋₁ | bu- | apadi | e ₋₁ | 'ea | kia | no'oni |
| 3SUBJ | INF | be/become | DIR | stone | 3PRO | now |
| v:(VAgPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex | nom:(ArtOpt) | N | pro | adv |

i kioa , §

i kioa

i₂ kioa

LOC name.of.bay

prep nprop

Free [EnoD](#) kakoeinana kabapadi eëa kia noöni i kioa,

[Id](#) jadi.betullah menjadi batu dia sekarang di teluk.Kioa

[Eng](#) the stone is still in the Kioa bay.

[Dut](#) de steen bevindt zich nog in de Kioabaai.

| | | | | | |
|-------------|-------------------------|--------------|-----------------|----------|-----------|
| 1.39 | Word | ke | anonia | | hemo'o |
| | Morphemes | ke | ano | = nia | hemo'o |
| | Lex. Entries | ke | 'ano | = dia | hemo'o |
| | Lex. Gloss | but/then/and | friend | 3SG.POSS | RELPRO.SG |
| | Lex. Gram. Info. | conn | Nhum (HumanIII) | pro | rel.pro |

| | | | | | | | |
|---------|--------|-----------------|-----------|--------------|-----------------|----------|--|
| ka'ahko | | iabakoa | | | | ikaudara | |
| k- | a'ahko | i- | ab- | akoa | i- | kaudara | |
| ki- | a'ako | i- ₂ | aba- | akoa | i- ₁ | kaudara | |
| FOC | swim | 3SUBJ | MOTION | arrive/enter | LOC | village | |
| v:FOC | vlex | v:(VAgPrfx) | v:(VPrft) | vlex | nom:(ArtOpt) | N | |

kahai , §
kahai
kahae'
one
num

Free [EnoD](#) ke anonia hemoö kaähko iabakoa ikaudara kahai,

[Id](#) tetapi kawannya yang berenang sampai di.kampung satu

[Eng](#) Her friend (reached the opposite bank and) arrived in a doesoen.

[Dut](#) Haar vriendin (bereikte den overwal en) kwam in eene doesoen.

| | | | | | | |
|-------------|-------------------------|--------------|------|----------|---------|-----------|
| 1.40 | Word | ke | kia | kahahona | | |
| | Morphemes | ke | kia | k- | ahaho | = na |
| | Lex. Entries | ke | kia | ki- | ahaho | = da' |
| | Lex. Gloss | but/then/and | 3PRO | FOC | fearful | PREDICATE |
| | Lex. Gram. Info. | conn | pro | v:FOC | vlex | adv |

| | | | | | | |
|-------|---------|-----------------|-------|-----------------|--------|-----|
| kaha | | iuba | | ukaka | | , § |
| k- | aha | i- | uba | u- | kaka | |
| ki- | aha | i- ₁ | uba | u- ₂ | kaka | |
| FOC | go/walk | LOC | house | OBL | person | |
| v:FOC | vlex | nom:(ArtOpt) | N | nom:(ArtOpt) | N | |

Free [EnoD](#) ke kia kahahona kaha ioeba oekaka,

[Id](#) tetapi dia takutlah pergi ke.rumah orang

[Eng](#) Afraid of being killed by the inhabitants/population, if she were to enter a house,

[Dut](#) Bevreesd door de bevolking te worden gedood, indien zij eene woning binnenging,

| | | | | | | |
|-------------|-------------------------|------|-----------------|-------------------|------|-----|
| 1.41 | Word | beo | ipuru | kia | | , § |
| | Morphemes | beo | i- | puru | kia | |
| | Lex. Entries | beo | i- ₂ | puru ₁ | kia | |
| | Lex. Gloss | lest | 3SUBJ | beat/kill | 3PRO | |
| | Lex. Gram. Info. | conn | v:(VAgPrfx) | vlex | pro | |

Free [EnoD](#) beo ipoeroe kia,

[Id](#) kalau-kalau dibunuh dia

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

Note I believe the translation for this is the 'being killed' part of the phrase above.

| | | | | | |
|-------------|-------------------------|----------------------|------------------|------|---------------------|
| 1.42 | Word | kaeanaha | | | |
| | Morphemes | ka = e- | ana | = ha | |
| | Lex. Entries | ka = e- ₁ | ana ₁ | = ha | |
| | Lex. Gloss | and DIR | DEM.MEDIAL | EMPH | |
| | Lex. Gram. Info. | conn nom:(ArtOpt) | dem.pro | adv | |
| | imina'awa | | kia | ihea | |
| | i- | m- | ina'awa | kia | i- hea |
| | i- ₂ | bu- | ina'awa | kia | i- ₁ hea |
| | 3SUBJ | INF | climb | 3PRO | LOC treetop |
| | v:(V AgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex | pro | nom:(ArtOpt) N |
| | ukuo | | kahai | , | § |
| | u- | kuo | kahai | | |
| | u- ₂ | kuo | kahae' | | |
| | OBL | tree/pole | one | | |
| | nom:(ArtOpt) | N | num | | |

Free [EnoD](#) kaeanaaha iminaawa kia ihea oekoeo kahai,

[Id](#) jadi naiklah dia ke.dahan kayu satu

[Eng](#) she climbed a tree

[Dut](#) klom zij in een boom

| | | | | |
|-------------|-------------------------|-----------------|--------------|------------|
| 1.43 | Word | iabaya | | |
| | Morphemes | i- | aba- | ya |
| | Lex. Entries | i- ₂ | aba- | ia |
| | Lex. Gloss | 3SUBJ | MOTION | exist/stay |
| | Lex. Gram. Info. | v:(V AgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex |

idita , §

i- dita
i-₁ dita
LOC PRON.MEDIAL
nom:(ArtOpt) pro-adv

Free [EnoD](#) iabaja idita,

[Id](#) tinggal di.situ

[Eng](#) and stayed seated on a branch.

[Dut](#) en bleef op een tak zitten.

| | | | | |
|-------------|-------------------------|------------------|-----------|-----------------|
| 1.44 | Word | kamoho | kahai | ka'ahuoi |
| | Morphemes | ka- | moho | kahai |
| | Lex. Entries | ka- ₁ | moho | kahae' |
| | Lex. Gloss | 3SUBJ | different | one |
| | Lex. Gram. Info. | v:(V AgrPrfx) | vlex | num |
| | | | | old.woman |
| | | | | Nhum (HumanIII) |

| | | | | | |
|-------|---------|-----------------|--------------|-------|---------|
| kayai | | itopo | | kaha | |
| k- | ayai | i- | topo | k- | aha |
| ki- | ayai | i- ₁ | lopo | ki- | aha |
| FOC | descend | LOC | ground/earth | FOC | go/walk |
| v:FOC | vlex | nom:(ArtOpt) | N | v:FOC | vlex |

| | | | | | |
|--------------|-------------|-------|---------|---|---|
| mahanuani | | | kaudara | , | § |
| m- | aha- | nuani | kaudara | | |
| bu- | aH- | hoadi | kaudara | | |
| INF | ANTIPASS.aH | sweep | village | | |
| v:(VPrefopt) | v>v | vlex | N | | |

Free [EnoD](#) kamoho kahai kaähoeoi kajai itopo kaha mahanoeani kaoedara,

[Id](#) maka satu perempuan.tua turun ke.bawah pergi menyapu kampung

[Eng](#) An old woman, who was busy sweeping the yard/land in front of her house,

[Dut](#) Eene oude vrouw, die bezig was het erf voor hare woning te veggen,

| | | | | | |
|-------------|-------------------------|--------------|------|---------|--------|
| 1.45 | Word | ke | afe | adohoda | |
| | Morphemes | ke | afe | a = | dohoda |
| | Lex. Entries | ke | afe | a = | dohoda |
| | Lex. Gloss | but/then/and | if | SUBORD | finish |
| | Lex. Gram. Info. | conn | conn | conn | vlex |

ihoadi , §

| | |
|-----------------|-------|
| i- | hoadi |
| i- ₂ | hoadi |
| 3SUBJ | sweep |
| v:(VAgPrfx) | vlex |

Free [EnoD](#) ke afe adohoda ihoadi,

[Id](#) tetapi kalau sudah disapu

[Eng](#) yet could not get the yard/land clean/tidy,

[Dut](#) doch het erf maar niet schoon kon krijgen,

| | |
|-------------|-------------------------|
| 1.46 | Word |
| | Morphemes |
| | Lex. Entries |
| | Lex. Gloss |
| | Lex. Gram. Info. |

kahibadodobuipe

| | | | |
|------------------|----------------------------------|--------------|---------|
| ka- | hi- | b- | adodobu |
| ka- ₁ | hi- | bu- | adodobu |
| 3SUBJ | AUX.repeated.action.or.situation | INF | dirty |
| v:(VAgrPrfx) | vlex:(VAuxopt) | v:(VPrefopt) | vlex |
| -i | = pe | | |
| -i | = pe | | |
| APPL.loc/source | QUES/FOC | | |
| v:(ApplLoc) | adv | | |

, §

Free [EnoD](#) kahibadodoboeipe,

[Id](#) kotor.lagi

[Eng](#) NO TRANSLATION

[Dut](#) NO TRANSLATION

Note (a)dobu 'dirty' with reduplication

| | | | |
|-------------|-------------------------|------------------------|-------------------------|
| 1.47 | Word | be | epurukuo |
| | Morphemes | be | e- purukuo |
| | Lex. Entries | be | e- ₁ purukuo |
| | Lex. Gloss | because/the.reason.why | DIR leaf.of.tree |
| | Lex. Gram. Info. | conn | nom:(ArtOpt) N |

| | | | | |
|----------|-------------------------------------|----------------|------|-----------|
| kidadapu | | | kia | kude |
| ki- | [C ¹][V ¹]- | dapu | kia | kude |
| ki- | partial.redup- | dapu | kia | kude |
| FOC | PROG/HABITUAL | release/let.go | 3PRO | originate |
| v:FOC | vlex>vlex | vlex | pro | vlex |

itebe , §

| | |
|-----------------|-------------|
| i- | tebe |
| i- ₁ | tebe |
| LOC | place.above |
| nom:(ArtOpt) | N |

Free [EnoD](#) be epoeroekoeo kidadapoe kia koede itebe,

[Id](#) sebab daun.kayu jatuh-jatuh dia dari atas

[Eng](#) because leaves kept falling from that tree,

[Dut](#) omdat steeds bladeren van dien boom neervielen,

| | | | | |
|-------------------------|------------------|--------------|--------------|------|
| 1.48 Word | kabupoaha | | | |
| Morphemes | ka- | bu- | poa | = ha |
| Lex. Entries | ka- ₁ | bu- | puah | = ha |
| Lex. Gloss | 3SUBJ | INF | see/look.for | EMPH |
| Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex | adv |

| | | | |
|-----------------|-----------------|-------------|-----|
| ka'ahuoi | itebe | | , § |
| ka'ahuoi | i- | tebe | |
| ka'ahuoi | i- ₁ | tebe | |
| old.woman | LOC | place.above | |
| Nhum (HumanIII) | nom:(ArtOpt) | N | |

Free [EnoD](#) kaboepoaha kaähoeoi itebe,

[Id](#) dilihatlah perempuan.tua ke.atas

[Eng](#) saw, looking upwards,

[Dut](#) zag, opwaarts kijkende,

| | | | |
|-------------------------|--------|-----------------|---------------|
| 1.49 Word | kahai | epoinamo | |
| Morphemes | kahai | e- | poinamo |
| Lex. Entries | kahae' | e- ₂ | poinamo |
| Lex. Gloss | one | DIR.SG | maiden |
| Lex. Gram. Info. | num | Nhum:(HumArt) | Nhum (HumanI) |

| | | | |
|----------|----------------|------|---------------------|
| kiheheku | | ihea | |
| ki- | [Glɔtˆ1][Vˆ1]- | heku | i- hea |
| ki- | partial.redup- | heku | i- ₁ hea |
| FOC | PROG/HABITUAL | sit | LOC treetop |
| v:FOC | vlex>vlex | vlex | nom:(ArtOpt) N |

| | | | |
|-----------------|-----------|-----------------|------------------|
| ukuo | | eana | , § |
| u- | kuo | e- | ana |
| u- ₂ | kuo | e- ₁ | ana ₁ |
| OBL | tree/pole | DIR | DEM.MEDIAL |
| nom:(ArtOpt) | N | nom:(ArtOpt) | dem.pro |

Free [EnoD](#) kahai epoinamo kihehekoe ihea oekoeo eana,

[Id](#) satu perempuan.gadis duduk di.dahan kayu itu

[Eng](#) the girl sitting

[Dut](#) het meisje zitten

| | | | | |
|-------------------------|-----------------|--------------|-------|------|
| 1.50 Word | iabahadi | | | kia |
| Morphemes | i- | ab- | ahadi | kia |
| Lex. Entries | i- ₂ | aba- | ahadi | kia |
| Lex. Gloss | 3SUBJ | MOTION | call | 3PRO |
| Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex | pro |

| | | | | |
|-----------------|---------|-----------------|--------------|-----|
| iajai | | itopo | | , § |
| i- | ayai | i- | topo | |
| i- ₂ | ayai | i- ₁ | lopo | |
| 3SUBJ | descend | LOC | ground/earth | |
| v:(VAgrPrfx) | vlex | nom:(ArtOpt) | N | |

Free [EnoD](#) iabahadi kia iajai itopo,

[Id](#) dipanggillah dia turun ke.bawah

[Eng](#) and called out for her to come down.

[Dut](#) en riep haar toe naar beneden te komen.

1.51 Word iabakuaha

| | | | | |
|-------------------------|-----------------|--------------|------------------|------|
| Morphemes | i- | aba- | kua | = ha |
| Lex. Entries | i- ₂ | aba- | kua ₁ | = ha |
| Lex. Gloss | 3SUBJ | MOTION | enter | EMPH |
| Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex | adv |

| | | | | | |
|-----------------|-----------------|----------|-----------------|-----------------|-----------------------|
| iubadia | | | hi | ipeda | |
| i- | uba | = dia | hi | i- | pe = da |
| i- ₁ | uba | = dia | hi ₁ | i- ₂ | pe ₂ = da' |
| LOC | house | 3SG.POSS | and | 3SUBJ | give PREDICATE |
| nom:(ArtOpt) | N | pro | conn | v:(VAgrPrfx) | vlex adv |
| eua | | yonia | | | , § |
| e- | ua | yo | = nia | | |
| e- ₁ | ua ₁ | i(y)oho | = nia | | |
| DIR | food | PREP | 3SG.OBJ | | |
| nom:(ArtOpt) | N | prep | pro | | |

Free [EnoD](#) iabakoeaha ioebadia hi ipeda eoea jonia,

[Id](#) masuklah ke.rumahnya dan dikasilah makanan sama.dia

[Eng](#) Upon this the girl was brought to the old woman's house by her, and she stayed there.

[Dut](#) Het meisje werd daarop door de oude vrouw naar hare woning gebracht, en verbleef daar.

1.52 Word ke keaba

| | | | |
|-------------------------|--------------|------|-----------|
| Morphemes | ke | kea | = ba |
| Lex. Entries | ke | kea | = ba' |
| Lex. Gloss | but/then/and | NEG | INTENSIVE |
| Lex. Gram. Info. | conn | vlex | adv |

| | | | | | |
|-----------------|------------------------|------|-----------------|---------|----------|
| ipakawa | | | | dadudia | |
| i- | pa- | | kawa | dadu | = dia |
| i ₋₂ | pa ₋₁ | | kawa | dadu | = dia |
| 3SUBJ | CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP | know | husband | | 3SG.POSS |
| v:(VAgrPrfx) | vlex>vlex | vlex | Nhum (HumanIII) | | pro |

| | | | | | |
|-------|------------|-----------------|--------|-----------|-----------|
| kikia | | ekaka | | mohona | |
| ki- | kia | e- | kaka | moho | = na |
| ki- | ia | e ₋₁ | kaka | moho | = da' |
| FOC | exist/stay | DIR | person | different | PREDICATE |
| v:FOC | vlex | nom:(ArtOpt) | N | vlex | adv |

iubadia , §

| | | |
|-----------------|-------|----------|
| i- | uba | = dia |
| i ₋₁ | uba | = dia |
| LOC | house | 3SG.POSS |
| nom:(ArtOpt) | N | pro |

Free [EnoD](#) ke keaba ipakawa dadoedia kikia ekaka mohona iobadia,

[Id](#) tetapi tidak diketahui lakinya ada orang lain di.rumahnya

[Eng](#) After a long time the old woman's husband came to know, that a stranger was living in their house.

[Dut](#) Eerst na geruimen tijd kwam de man van de oude vrouw te weten, dat een vreemde zich in hunne woning bevond.

| | | | | |
|-------------|-------------------------|--------------|----------------|-------|
| 1.53 | Word | ke | dabuodo | |
| | Morphemes | ke | da- | buodo |
| | Lex. Entries | ke | da- | buodo |
| | Lex. Gloss | but/then/and | time.of.day | long |
| | Lex. Gram. Info. | conn | vlex:TimeOfDay | vlex |

ipakawa'awana

| | | | | | |
|-----------------|------------------------|------|----------------|--------------|-----------------|
| i- | pa- | | kawa | -a | -wa |
| i ₋₂ | pa ₋₁ | | kawa | -a'a | -a ₂ |
| 3SUBJ | CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP | know | APPL.goal/inst | FUT/VOL | |
| v:(VAgrPrfx) | vlex>vlex | vlex | v:(ApplGoal) | v:(MODALopt) | |

= na

= da'

PREDICATE

adv

, §

Free [EnoD](#) ke daboeodo ipakawaawana,

[Id](#) tetapi lama-lama diketahuilah

[Eng](#) NO TRANSLATION

Dut NO TRANSLATION

1.54 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kahipahonaha

| | | | |
|------------------|----------------------------------|--|------------------------|
| ka- | hi- | | p- |
| ka- ₁ | hi- | | pa- ₁ |
| 3SUBJ | AUX.repeated.action.or.situation | | CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP |
| v:(VAgrPrfx) | vlex:(VAuxopt) | | vlex>vlex |

| | | |
|-----------------|-----------------|------|
| a- | hona | = ha |
| a- ₁ | hona | = ha |
| typical.of | wife | EMPH |
| subs>vlex | Nhum (HumanIII) | adv |

| | | | | |
|------|-----------------|-----------------|---------------|--------|
| kia | hi | eponanami | kahai | , § |
| kia | hi | e- | ponanami | kahai |
| kia | hi ₁ | e- ₂ | ponanami | kahae' |
| 3PRO | and | DIR.SG | young.man | one |
| pro | conn | Nhum:(HumArt) | Nhum (HumanI) | num |

Free [EnoD](#) kahipahonaha kia hi eponanami kahai,

[Id](#) dan.dikawinkan dia dengan bujang satu

[Eng](#) The girl was now married to a young man

[Dut](#) Het meisje nu werd uitgehuwelijkt aan een jongeling

Note 'married to' in the sense that she was being married without agency.

1.55 Word dabuodo
Morphemes da- buodo
Lex. Entries da- buodo
Lex. Gloss time.of.day long
Lex. Gram. Info. vlex:TimeOfDay vlex

kaba'araha

| | | | | |
|------------------|--------------|-----------------------------|---------------|------|
| ka- | b- | a'- | ara | = ha |
| ka- ₁ | bu- | a'a- | ara | = ha |
| 3SUBJ | INF | have.or.be.characterized.by | child | EMPH |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | subs>vlex | Nhum (HumanI) | adv |

kia

kia

kia

3PRO

pro

kaba'araha

| | | | | |
|------------------|--------------|-----------------------------|---------------|------|
| ka- | b- | a'- | ara | = ha |
| ka- ₁ | bu- | a'a- | ara | = ha |
| 3SUBJ | INF | have.or.be.characterized.by | child | EMPH |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | subs>vlex | Nhum (HumanI) | adv |

earadia akiakine , §

| | | | |
|-----------------|---------------|----------|----------|
| e- | ara | = dia | akiakine |
| e- ₂ | ara | = dia | akiakine |
| DIR.SG | child | 3SG.POSS | six |
| Nhum:(HumArt) | Nhum (HumanI) | pro | num |

Free [EnoD](#) daboeodo kabaäraha kia kabaäraha earadia akiakine,

[Id](#) lama-lama beranaklah dia dianakkannya anaknya enam

[Eng](#) and birthed six children.

[Dut](#) en baarde zes kinderen.

| | | | |
|-------------|-------------------------|--------------|---------------------|
| 1.56 | Word | ke | dabuodo |
| | Morphemes | ke | da- buodo |
| | Lex. Entries | ke | da- buodo |
| | Lex. Gloss | but/then/and | time.of.day long |
| | Lex. Gram. Info. | conn | vlex:TimeOfDay vlex |

kamahapiha

dadudia

| | | | | | |
|------------------|--------------|-------|------|-----------------|----------|
| ka- | m- | ahapi | = ha | dadu | = dia |
| ka- ₁ | bu- | ahapi | = ha | dadu | = dia |
| 3SUBJ | INF | want | EMPH | husband | 3SG.POSS |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex | adv | Nhum (HumanIII) | pro |

muno

honania

| | | | |
|--------------|------|-----------------|----------|
| mu- | no | hona | = nia |
| bu- | no | hona | = dia |
| INF | eat | wife | 3SG.POSS |
| v:(VPrefopt) | vlex | Nhum (HumanIII) | pro |

eana

hi

| | | |
|-----------------|------------------|-----------------|
| e- | ana | hi |
| e- ₁ | ana ₁ | hi ₁ |
| DIR | DEM.MEDIAL | and |
| nom:(ArtOpt) | dem.pro | conn |

| | | | |
|-----------------|---------------|----------|-----|
| ekararadia | | | , § |
| e- | karara | = dia | |
| e- ₂ | ara | = dia | |
| DIR.SG | child.pl | 3SG.POSS | |
| Nhum:(HumArt) | Nhum (HumanI) | pro | |

Free [EnoD](#) ke daboeodo kamahapiha dadoedia moeno honania eana hi ekararadia,
[Id](#) tetapi lama-lama sukalah lakinya memakan bininya itu dengan anak-anaknya
[Eng](#) At last her husband wished, to devour her and their children.
[Dut](#) Ten laatste kwam de wensch bij haar man op, om haar en hunne kinderen te verslinden.

| | | | | |
|-------------|-------------------------|------------------|--------------|-------|
| 1.57 | Word | kabudohoi | | |
| | Morphemes | ka- | bu- | dohoi |
| | Lex. Entries | ka- ₁ | bu- | dohai |
| | Lex. Gloss | 3SUBJ | INF | hear |
| | Lex. Gram. Info. | v:(VAgPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex |

| | | | | | | |
|-----------------|----------|------------------|--------------|-------|------|-----|
| honania | | kamahapi | | | kia | , § |
| hona | = nia | ka- | m- | ahapi | kia | |
| hona | = dia | ka- ₁ | bu- | ahapi | kia | |
| wife | 3SG.POSS | 3SUBJ | INF | want | 3PRO | |
| Nhum (HumanIII) | pro | v:(VAgPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex | pro | |

Free [EnoD](#) kaboedohoi honania kamahapi kia,
[Id](#) didengar.oleh bininya mau dia
[Eng](#) When the woman/wife heard of this intention,
[Dut](#) Toen de vrouw van dit voornemen kennis droeg,

| | | | |
|-------------|-------------------------|--------------|---------------------|
| 1.58 | Word | bupua | hi |
| | Morphemes | bu- | pua hi |
| | Lex. Entries | bu- | pua hi ₁ |
| | Lex. Gloss | INF | run and |
| | Lex. Gram. Info. | v:(VPrefopt) | vlex conn |

| | | | |
|-----------------|---------------|----------|-----|
| ekararaja | | | , § |
| e- | karara | = ja | |
| e- ₂ | ara | = dia | |
| DIR.SG | child.pl | 3SG.POSS | |
| Nhum:(HumArt) | Nhum (HumanI) | pro | |

Free [EnoD](#) boepoea hi ekararadja,
[Id](#) lari dengan anak-anaknya
[Eng](#) she wanted to abscond with her children;
[Dut](#) wilde zij zich met hare kinderen uit de voeten maken;

| | | | |
|-------------------------|--------------|-------|-----------|
| 1.59 Word | ke | keaba | |
| Morphemes | ke | kea | = ba |
| Lex. Entries | ke | kea | = ba' |
| Lex. Gloss | but/then/and | NEG | INTENSIVE |
| Lex. Gram. Info. | conn | vlex | adv |

ipuhai , §

i- puhai
i-₂ pūhai
3SUBJ be.able.to/must
v:(VAgrPrfx) vlex

Free [EnoD](#) ke keaba ipoehai,
[Id](#) tetapi tidak bisa
[Eng](#) however, she did not succeed in this,
[Dut](#) dit gelukte haar echter niet,

| | | | |
|-------------------------|----------------------|------------------|--|
| 1.60 Word | kaeana | | |
| Morphemes | ka = e- | ana | |
| Lex. Entries | ka = e- ₁ | ana ₁ | |
| Lex. Gloss | and DIR | DEM.MEDIAL | |
| Lex. Gram. Info. | conn nom:(ArtOpt) | dem.pro | |

inonaha kia hi
i- no = na = ha kia hi
i-₂ no = da' = ha kia hi₁
3SUBJ eat PREDICATE EMPH 3PRO and
v:(VAgrPrfx) vlex adv adv pro conn

ekararadia yo
e- karara = dia yo
e-₂ ara = dia i(y)oho
DIR.SG child.pl 3SG.POSS PREP
Nhum:(HumArt) Nhum (HumanI) pro prep

dadudia , §

dadu = dia
dadu = dia
husband 3SG.POSS
Nhum (HumanIII) pro

Free [EnoD](#) kaeana inonaha kia hi ekararadia jo dadoedia,
[Id](#) maka dimakanlah dia dengan anak-anaknya oleh lakinya
[Eng](#) with the consequence, that all of them were devoured by the man/husband.
[Dut](#) met het gevolg, dat zij allen door den man werden verslonden.

| | | | | | | | |
|-------------|-------------------------|----------------------------------|-----------|-----------------|--------------|-------------------|----------|
| 1.61 | Word | ke | | keaba | | | |
| | Morphemes | ke | | kea | = | ba | |
| | Lex. Entries | ke | | kea | = | ba' | |
| | Lex. Gloss | but/then/and | | NEG | | INTENSIVE | |
| | Lex. Gram. Info. | conn | | vlex | | adv | |
| | | ibuododa | | eaba'aodia | | | |
| | i- | buodo | = da | e- | ab- | a'ao | = dia |
| | i- ₂ | buodo | = da' | e- ₁ | aba- | a'ao ₃ | = dia |
| | 3SUBJ | long | PREDICATE | DIR | MOTION | die | 3SG.POSS |
| | v:(VAgrPrfx) | vlex | adv | v:VNomArt | v:(VNomPref) | vlex | pro |
| | | kahibüda | | | | | , § |
| | ka- | hi- | | b- | | üda | |
| | ka- ₁ | hi- | | bu- | | üda | |
| | 3SUBJ | AUX.repeated.action.or.situation | | INF | | live/stay | |
| | v:(VAgrPrfx) | vlex:(VAuxopt) | | v:(VPrefopt) | | vlex | |

Free [EnoD](#) ke keaba iboeododa eabaäodia kahiböda,
[Id](#) tetapi tidak lama matinya hidup
[Eng](#) Not long after their death they lived again.
[Dut](#) Niet lang na hun dood herleefden zij weder.

| | | | | | | |
|-------------|-------------------------|----------------------|------------------|-----------------|-------|----------|
| 1.62 | Word | ke | | dadudia | | hi |
| | Morphemes | ke | | dadu | = | dia |
| | Lex. Entries | ke | | dadu | = | dia |
| | Lex. Gloss | but/then/and | | husband | | 3SG.POSS |
| | Lex. Gram. Info. | conn | | Nhum (HumanIII) | pro | conn |
| | | ka'anonia | | hokaha | | |
| | ka- | 'ano | = nia | ho- | k- | aha |
| | ka- ₃ | 'ano | = dia | ho- | ki- | aha |
| | PL | friend | 3SG.POSS | AUX.perf | FOC | go/walk |
| | Nhum:(HumArt) | Nhum (HumanIII) | pro | vlex:(VAuxopt) | v:FOC | vlex |
| | moho | kaeanaha | | | | |
| | moho | ka = e- | ana | = | ha | |
| | moho | ka = e- ₁ | ana ₁ | = | ha | |
| | different | and | DIR | DEM.MEDIAL | EMPH | |
| | vlex | conn | nom:(ArtOpt) | dem.pro | adv | |

| | | | | |
|-----------------|-----------------|-----------|----------|----------------------------------|
| eupuadia | | | | hi |
| e- | [V^1]- | pua = dia | | hi |
| e- ₁ | a- ₂ | pua = dia | | hi ₁ |
| DIR | NOM.gerund | run | 3SG.POSS | and |
| v:VNomArt | v:(VNomPref) | vlex | pro | conn |
| ekararadia | | | | eana |
| e- | karara | = dia | | e- ana |
| e- ₂ | ara | = dia | | e- ₁ ana ₁ |
| DIR.SG | child.pl | | 3SG.POSS | DIR DEM.MEDIAL |
| Nhum:(HumArt) | Nhum (HumanI) | pro | | nom:(ArtOpt) dem.pro |

§

Free EnoD ke dadoedia hi kaänonia hokaha moho kaeana eoepeadia hi ekararadia eana,
 id pula.tetapi lakinya dengan kawannya sudah.pergi lain.(tempat) lantas larinya dengan
 anak-anaknya itu
 Eng When the woman saw, that her husband and his friends/buddies had left,
 Dut Toen de vrouw zag, dat haar man en zijne makkers vertrokken waren,

1.63 Word iamakua

| | | | |
|-------------------------|-----------------|--------------|------------------|
| Morphemes | i- | ama- | kua |
| Lex. Entries | i- ₂ | aba- | kua ₁ |
| Lex. Gloss | 3SUBJ | MOTION | enter |
| Lex. Gram. Info. | v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex |

| | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| iho | | ulohao | |
| i- | ho | u- | lohao |
| i- ₁ | ho ₁ | u- ₂ | loha |
| LOC | place.inside | OBL | boat.outtrigger |
| nom:(ArtOpt) | N | nom:(ArtOpt) | N |

| | | | |
|------------------|--------------|----------|----------------------------------|
| kabaehko | | | yana |
| k- | aba- | ehko | y- ana |
| ka- ₁ | aba- | ehko | i- ₁ ana ₁ |
| 3SUBJ | MOTION | go.along | LOC DEM.MEDIAL |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | vlex | nom:(ArtOpt) dem.pro |

| | | | |
|-----------------|--------------|----------|--------------------------------|
| ilopodia | | | iabapoa |
| i- | lopo | = dia | i- aba- poa |
| i- ₁ | lopo | = dia | i- ₂ aba- puah |
| LOC | ground/earth | 3SG.POSS | 3SUBJ MOTION see/look.for |
| nom:(ArtOpt) | N | pro | v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) vlex |

| | | | |
|---------------|----------|-----------------|--------|
| nuna | | hi | kidara |
| nu | = na | hi | kidara |
| nae | = da | hi ₁ | kidara |
| mother | 3PL.POSS | and | all |
| Nhum (HumanI) | pro | conn | N |

ka'anonia , §

| | | |
|------------------|-----------------|----------|
| ka- | 'ano | = nia |
| ka- ₃ | 'ano | = dia |
| PL | friend | 3SG.POSS |
| Nhum:(HumArt) | Nhum (HumanIII) | pro |

Free **EnoD** iamakoea iho oelohao kabaehko jana ilopodia iabapoa noena hi kidara kaänonia, id menumpang di.dalam sampan pergi ke negerinya mendapatkan ibunya dengan semua kawan-kawannya

Eng she shipped herself with her children in a canoe and returned to her birthland, back with her mother and (girl)friends.

Dut scheepte zij zich met hare kinderen in een kano in en keerde naar haren geboortegrond, bij hare moeder en vriendinnen terug.

| | | | | |
|-------------------------|-------------|-----------------|--------|----------------|
| 1.64 Word | noaha | ekuda'ayo | | |
| Morphemes | noaha | e- | kuda'a | -yo |
| Lex. Entries | noaha | e- ₁ | kuda'a | -o |
| Lex. Gloss | in.that.way | DIR | tell | NOM.patient |
| Lex. Gram. Info. | vlex | v:VNomArt | vlex | vlex:(NOMsuff) |

| | | |
|-----------------|--------|---------|
| ekaka | | mo'o |
| e- | kaka | mo'o |
| e- ₁ | kaka | mo'o |
| DIR | person | RELPRO |
| nom:(ArtOpt) | N | rel.pro |

| | | | | |
|----------|------------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| kipahona | | | | hi |
| ki- | p- | a- | hona | hi |
| ki- | pa- ₁ | a- ₁ | hona | hi ₁ |
| FOC | CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP | typical.of | wife | and |
| v:FOC | vlex>vlex | subs>vlex | Nhum (HumanIII) | conn |

| | | |
|-----------------|-----------|--|
| eko'anu | | |
| e- | ko'anu | |
| e- ₁ | koanu | |
| DIR | mouse/rat | |
| nom:(ArtOpt) | N | |

Free **EnoD** noaha ekoedaäjo ekaka moö kipahona hi ekoänoe.

id demikianlah cerita orang yang kawin dengan tikus.

[Eng](#) Thus goes the story of someone, who had sexual intercourse with a rat.

[Dut](#) Aldus luidt het verhaal van iemand, die met een rat geslachtelijke gemeenschap had.

| | | | |
|-------------|-------------------------|------------------------------------|---|
| 1.65 | Word | epoinamo | § |
| | Morphemes | e- poinamo | |
| | Lex. Entries | e- ₂ poinamo | |
| | Lex. Gloss | DIR.SG maiden | |
| | Lex. Gram. Info. | Nhum:(HumArt) Nhum (HumanI) | |

Free [EnoD](#) epoinamo

[Id](#) gadis.

[Eng](#) girl

[Dut](#) NO TRANSLATION

| | | | |
|-------------|-------------------------|--|---|
| 1.66 | Word | kapoinamo | § |
| | Morphemes | ka- poinamo | |
| | Lex. Entries | ka- ₃ poinamo | |
| | Lex. Gloss | PL maiden | |
| | Lex. Gram. Info. | Nhum:(HumArt) Nhum (HumanI) | |

Free [EnoD](#) kapoinamo

[Id](#) gadis-gadis.

[Eng](#) girls

[Dut](#) NO TRANSLATION

| | | | |
|-------------|-------------------------|-------------------------------------|---|
| 1.67 | Word | eara | § |
| | Morphemes | e- ara | |
| | Lex. Entries | e- ₂ ara | |
| | Lex. Gloss | DIR.SG child | |
| | Lex. Gram. Info. | Nhum:(HumArt) Nhum (HumanI) | |

Free [EnoD](#) eara

[Id](#) anak.

[Eng](#) child

[Dut](#) NO TRANSLATION

| | | | |
|-------------|-------------------------|--|---|
| 1.68 | Word | ekarara | § |
| | Morphemes | e- karara | |
| | Lex. Entries | e- ₂ ara | |
| | Lex. Gloss | DIR.SG child.pl | |
| | Lex. Gram. Info. | Nhum:(HumArt) Nhum (HumanI) | |

Free [EnoD](#) ekarara

[Id](#) anak-anak.

Eng children

Dut NO TRANSLATION

1.69 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

| | | | | | |
|------------------|--------------|-----------------------------|---------------|--|---|
| kaba'ara | | | | | § |
| ka- | b- | a'- | ara | | |
| ka- ₁ | bu- | a'a- | ara | | |
| 3SUBJ | INF | have.or.be.characterized.by | child | | |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | subs>vlex | Nhum (HumanI) | | |

Free [EnoD](#) kabaära

[Id](#) beranak.

[Eng](#) give birth

[Dut](#) NO TRANSLATION

1.70 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

| | | | | | |
|------------------|--------------|-----------------------------|---------------|------|--|
| kaba'araha | | | | | |
| ka- | b- | a'- | ara | = ha | |
| ka- ₁ | bu- | a'a- | ara | = ha | |
| 3SUBJ | INF | have.or.be.characterized.by | child | EMPH | |
| v:(VAgrPrfx) | v:(VPrefopt) | subs>vlex | Nhum (HumanI) | adv | |

Free [EnoD](#) kabaäraha

[Id](#) beranaklah, menganakkan.

[Eng](#) give birth, beget

[Dut](#) NO TRANSLATION